

Poèmes choisis de Joséphine Bacon
Tirés de *Tshissinuashitakana / Bâtons à message*

Joséphine Bacon

Number 104, Winter 2009–2010

Indiens
Indians
Indios

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/62587ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Éditions Intervention

ISSN

0825-8708 (print)

1923-2764 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Bacon, J. (2009). Poèmes choisis de Joséphine Bacon : tirés de *Tshissinuashitakana / Bâtons à message*. *Inter*, (104), 9–10.

» POÈMES CHOISIS DE JOSÉPHINE BACON

TIRÉS DE TSHISSINUASHITAKANA BÂTONS À MESSAGE

»Apu nanitam ntshissentitaman
anite uetuteian *Je ne me souviens pas toujours
d'où je viens*

muk^u peuamuiani
nuitamakun *dans mon sommeil,
mes rêves me rappellent*

e innuian kie eka nita
tshe nakatikuian. *qui je suis*

*jamais mes origines
ne me quitteront.*

»Menutakuaki aimun,
apu nita nipumakak. *Quand une parole est offerte,
elle ne meurt jamais.*

Tshika petamuat
nikan tshe takushiniht. *Ceux qui viendront
l'entendront.*

*Toi qui m'as
appris à être,*

»tshetshi taian,
tshin ka minin *toi qui m'as donné
le savoir,*

tshetshi tshissenitaman,
tshin ka minin *toi qui m'as appris
à rester sur mon chemin,*

tshetshi eka unishnian
uitamui kashikat *dis-moi aujourd'hui
où je dois aller*

tanite tshe ituteian
tshetshi mishkaman *afin de retrouver
le sentier*

meshkanat anite ka mitimeht
nimushumat. *des anciens.*

Tshin ka minin *Toi qui m'as faite
gardienne de la langue,*

tshetshi akua tutaman aimun,
tshin ka minin *toi qui m'as chargée
de poursuivre ta parole,*

tshetshi tutaman aimun
tshe patshitinaman, *je sais que tu me vois.*

nitshisseniten tshuapamin ute etaian. *J'implore ton aide.*

Tshinatuenitamatin tshetshi uitshin.

Tshin ka minin

»Kashkan nuishamik^u
nete taukam,
anite ka pimishkaiat. *La vague m'appelle
vers le large,
où nous naviguons*

Akua-nutiki,
nukum mishtamek^u *Et si Akuanutin se lève,
ma grand-mère*

tshika tipinuaim^u *la baleine*

tshetshi eka tshitaukuian. *m'empêchera de dériver.*

»Tshishikushkueu,
tshetshishep,
nueueshun *Tshishikushkueu,
Femme de l'espace,
ce matin, j'ai revêtu
ma plus belle parure
pour te plaire*

tshetshi minunuin
nimitimen, tshitshissinuatshitan
nitashamat ka unamanishiuh *tu guideras*

kie nin miam nimushum. *mes raquettes ornées
de l'unaman de mes ancêtres*

Metikat nipimuten
ka uasheshkunishit kun takutakunat *Mes pas feutrés
touchent avec respect
cette neige bleue*

ka minin *colorée par le ciel*

apitatshishikau-utshekatak^u
Nititutaik^u nete ka tat Papakassik^u *l'étoile de midi
me conduit à Papakassik^u
où m'attend la graisse
qui élève le chant de mon héritage
quand je pile les os.*

Uin nika mupimeik^u *Uin nika mupimeik^u*

shashakuaitsheiani. *me conduit à Papakassik^u
où m'attend la graisse
qui élève le chant de mon héritage
quand je pile les os.*

»Papakassik^u, Atikuapeu
Pakushuenimakan *Papakassik^u, Atikuapeu
celui qu'on espère
tu me mènes vers*

tshin ka pakushuenimikuin,
nimititen meshkanau anite *celui qu'on espère
tu me mènes vers*

état Missinak^u
uin nika ashamik^u *Missinak^u
qui offrira la truite grise
de notre terre, et si*

kukamessa shiueniani *Missinak^u
qui offrira la truite grise
de notre terre, et si*

Uspishtanapeu
nika tshishunak *j'ai frois*

shikatshiani *Uapishtanapeu
me gardera au chaud
dans mon sommeil*

tshetshi minukuamuian,
Ushuapeu takushiniti *Ushuapeu*

nipuamunit *M'emportera près de*

uin nika uitamak^u *M'emportera près de*

etati Tshishikushkueua *Tshishikushkueu,
celle qui veille
sur les battements de la terre
dans mon cœur.*

uin ka tshitapamikiuak^u *Tshishikushkueu,
celle qui veille
sur les battements de la terre
dans mon cœur.*

ute tshitassinat. *sur les battements de la terre
dans mon cœur.*

Mon ami m'a demandé :
« Ton grand-père a-t-il raconté ? »

»Nuitamakuti nuitsheuakan :
« Tipatshimuiapan a Tshimushum ? » *Mon père a raconté :
« Carcajou nous a enseigné
notre mode de vie. »*

Nutau nitaiatshimushtakuti : *notre mode de vie. »*

« Kuekuatsheu tshiminikutan
tshe ishinniuiak^u. »

»Kauminikumihit umenu

Raterioskowa

Ronistenta iekwaho
roniha raterioskowa
khekweniens :tha ak'wasi :re
wakerhiwakoten ne onkwehonwé rao
tirhiwake
waonkhineharon waterrio
tanon ne waterio saakwat'kwe :ni
wakat 'hwénon :ni tsi wakaton :on
i :non nitionkwénon
sé iation :hé

Aux nations iroquoïennes
Fils de guerrier
Moi, fils de louve
moi, fils de guerrier
fidèle à ma nation
je l'ai vue s'effriter
par des guerres perdues
par des guerres gagnées
victorieux, je suis
de mon passé lointain

Ronistenha iekwaho
roniha raterioskowa
tsiniwakeni konhraksens
io 'kenta 'onhatie
waokentane tsiieoken
tsinatéionkwaten 'hontso :ni ne
onkwéhonwé
iethiken's iethinisten'o kon :à thie 'konnete
thonwanawis aotiwennason :à i :sé
sewaterioskowa
kenthos iakwes

Moi, fils de louve
moi, fils de guerrier
j'ai vu mon désespoir
prendre forme
quand j'ai aperçu
l'espoir de mon peuple
voir ses mères se lever,
dire aux fils :

Akitara o'kwaho
akitara a'nowara

nous sommes là
pour vous

Mon clan est le loup
mon clan est la tortue.

»Papakassik^u

uetakussit apu tshakuan
kanuenitaman
tshimin tshitinikan

Papakassik^u, ce soir,
tu m'offres ton omoplate

nin, kanataut,
apu apashtaian
assiu-mashinaikan,
nimitinikanishauen,
tshin tshuitamun anite tshé ituteiat
apu nita tshika ut niuniat.

chasseurs démuni,
je n'ai pas besoin de carte,
car j'étends ton omoplate
dans un feu de braise
qui me guide vers toi.

Tshitashaminan ninan ka shiuéniat
tshipapiunakaun muk^u nin
nitshisseniten
tshé kashinamuin.

Éparpillé,
tu me pardonnes
tu nous délivres
de la famine

Nipuumunit tshuapamitin :
nitshisseniten eshuapamin
emushuat.

je te vois :
demain, tu m'attendras
dans la toundra.

»Nitinniun nuitamak

Tanite eku tekushinin ?
Apu uapamitan
anite tshitassit.
Apu petaman tshipuamuna

Ma vie me parle
D'où arrives-tu ?

apu uapataman anite
ka mitimein

Je ne te vois plus
sur ta terre,
je ne t'attends plus
quand tu rêves

tanite nekani
kapatakan-meshkanana ?

j'ai perdu tes traces

Shipua passepanua,
shakaikana tepueuat
tshuishamikuat
tshetshi uitshitau.

où sont passés
les chemins de portage ?
On dévie tes rivières,
les lacs crient et t'invitent
à les secourir.

»Tshuinnim utamitin

anite eka tshakuan
ka takuak,

La moelle de tes os
frappe
l'invisible,

uesham minuashu,
utinikanatik^u.

œuvre aveuglante
sur l'omoplate
du caribou.

»Apu tat atik^u
Nutineteu
tshikanuenimikunan

Le caribou déserte nos sentiers,
le souffle de Nutineteu,
puissant du temps,
nous emprisonne

Tshishuapu Papakassik^u
papiushtenua ushkana
natakam^u puamuna

Papakassik^u est fâché,
ses os sont éparpillés,
il ne répond plus

Papakassik^u apu ashamitak^u
Apu takuak uinn,
Apu takuak pimi.

Papakassik^u nous prive
de sa moelle et de sa graisse

Auassat neshtumuat
petakushuat
nuash tshiuétinit
teueikan tshika
tshitimatshenimeu a.

nos sanglots
se meurent au nord de la nuit
dans les incantations
du tambour.

»Niminunakuitishun

nuash nishkana tshetshi uapatakaniti
tshetshi pishkapatakaniti
nin eka nita
tshé tipatshimikauian.

Je me suis faite belle
pour qu'on remarque
la moelle de mes os,
 survivante d'un récit
qu'on ne raconte pas.